

中 英 对 照
莎士比亚全集 33

King Lear

李 尔 王

梁 实 秋 译

中国广播电视出版社
远 东 图 书 公 司

例 言

- 一、译文根据的是牛津本，*W. J. Craig* 编，牛津大学出版部印行。
- 二、原文大部分是“无韵诗”，小部分是散文，更小部分是“押韵的排偶体”。译文一以白话散文为主，但原文中之押韵处以及插曲等则悉译为韵语，以示区别。
- 三、原文常有版本困难之处，晦涩难解之处亦所在多有，译者酌采一家之说，必要时加以注释。
- 四、原文多“双关语”，以及各种典故，无法逐译时则加注说明。
- 五、原文多猥褻语，悉照译，以存其真。
- 六、译者力求保存原作之标点符号。

序

一 版本历史

《李尔王》最初在书业公会注册簿登记的日期，是一六〇七年十一月二十六日，旋于一六〇八年出版，是为“第一四开本”，其标题页如下：

M. William Shakespeare: His True Chronicle Histories of the life and death of King Lear and his three Daughters. With the unfortunate life of Edgar, son and heir to the Earl of Gloucester, and his sullen and assumed humor of Tom of Bedlam: As it was played before the Kings Majesties at Whitehall upon S. Stephans night in Christmas Holidays. By his Majesties servants playing usually at the Globe on the Bancke-side, London, Printed for Nathanael Butter, and are to be sold at his shop in Pauls Church-yard at the sign of the Pide Bull near St. Austins Gate. 1608 .

此本现存者仅有六部，而其内容则六部并不一致，正误之处非常凌乱，其中只有两部内容完全相同。此本排印出版之仓卒可以想见。

但同于一六〇八年另有一四开本《李尔王》出现，内容大致相同，惟讹误较前述本更多，殊无独立价值。此本标题页仅列出版人名姓而无地址，故“第一四开本”有“Pide Bull edition”

之称，无地址之四开本则为“第二四开本”，又称“N. Butter edition”。“第二四开本”大约是袭取“第一四开本”而成，此两种版本间之关系，剑桥版莎士比亚集之编者阐述甚详。有些学者还以为“第二四开本”乃一六一九年之出品，标题页虽标明“一六〇八”字样，而实系伪托云云。

一六二三年“第一对折本”出版，其二八三面至三〇九面即为《李尔王》。据 D.Nicol Smith 之估计，“四开本”约有三百行为“对折本”所无，“对折本”亦有一百一十行之数为“四开本”所无。其出入若是之巨，二者关系究竟若何，实为莎士比亚版本批评上难题之一。据一般学者研究之结论，“四开本”大概是在宫廷表演时的速记盗印本，而“对折本”则系经过删削之剧院实用脚本。但“对折本”往往保存了“四开本”的舛误。这事实颇难解释，也许是排印“对折本”的时候参考了“四开本”的缘故吧。

就大致论，“对折本”绝对的优于“四开本”。不过“四开本”亦有可取之处。例如：第四幕第三景为“对折本”所全删，是很可惜的。现代通用的本子，大概全是集二者之长编辑而成。

英国复辟之后，经德莱顿之提倡，莎士比亚戏剧往往改编上演，以适合当时戏剧之环境。故当代桂冠诗人泰特(Nahum Tate)遂改编《李尔王》，于一六八一年出版并上演。此改编本，以爱德加与考地利亚相恋爱，并以情人团圆李尔复位为煞尾，中间复插入新景，“弄臣”一角则完全取消，与莎氏剧之本来面目大相逕庭。然此改编本霸占舞台一百数十年，直至一八二三年名伶 Edmund Kean 始恢复悲剧结局，然犹未恢复“弄臣”一角；十五年后名伶 Macready 始完全恢复莎氏剧之本来面目。到如今，改编本已成历史上的陈迹了。

“对折本”之《李尔王》已有幕景之划分。一七〇九年 Nicholas Rowe 编莎氏全集出版，为最初之近代编本，在版本方面虽仅知

依据“第四对折本”，无大贡献，然其改新拼音，标点，加添剧中人物表，及剧中人物上下等等之舞台指导，则厥功殊伟。《李尔王》之版本历史至此可告一段落。自 Rowe 以后之各家编本则据 Furness 所列截至一八七〇年已不下三十余种，益以最近数十年间出版之编本，当在六十种以上。

二 著作年代

《李尔王》之作大约是在一六〇五年之末或一六〇六年之初。其重要证据如下：

- (一) 据书业公会注册簿，此剧初演系在一六〇六年十二月二十六日。
- (二) 爱德加所说的几个魔鬼的名字系引自 Harsnet's "Declaration of Egregious Popish Impostures." 而此书乃一六〇三年出版者。故知李尔王之作不能早于一六〇三年。
- (三) 第一幕第二景提起关于日蚀月蚀的话，这或者与一六〇五年九月间之月蚀及十月间之日蚀有涉的。
- (四) 据文体考察，李尔王当是莎氏晚年最成熟作品。例如：有韵脚之五步排句极少，仅有三十七对；不成行之短句有一百九十一行之多，为莎氏剧中最高纪录；散文所占分量亦钜。

平常在宫廷出演之剧，率皆新作，故《李尔王》既于一六〇六年冬演出，则姑断其著作年代为一六〇五或一六〇六，谅无大误。

三 故事来源

关于《李尔王》的故事其来源甚古，自 Geoffrey of Monmouth: *Historia Britonum* 以降，以诗体及散文体转述此故事者不下十余

家。但莎士比亚确曾利用过的材料恐怕也不外下述几种：

- (一) *Holinshed's Chronicles* —— 何林塞的史记出版于一五七七年，再版于一五八七年，莎士比亚戏剧之历史材料常取给于此。李尔王的故事见该书英格兰史卷二第五第六章。在这里，李尔没有疯，没有格劳斯特一段穿插，没有放逐化装之坎特，也没有弄臣，也没有悲惨的结局，故事的纲要略具于是，莎士比亚无疑的是读过的。
- (二) “*The Faerie Queene*” —— 斯宾塞的仙后之前三卷刊于一五九〇年，卷二第十章第二十七至三十二节便是李尔王的故事。在考地利亚这一个名字的拼法上，斯宾塞与莎士比亚是一致的。还有，国王之无意识的问询三女之爱，及考地利亚之死于绞杀，这两点也是斯宾塞的创造而莎士比亚采用了的。
- (三) 在莎士比亚写《李尔王》之前，李尔王的故事已经被编为戏剧而上演了。一六〇五年出版的 *The True Chronicle History of King Leir, and his three daughters, Gonorill, Ragan and Cordella*. 作者不明。其内容完全按照传统的李尔故事加以戏剧的安排罢了。此剧是莎士比亚所熟知，殆无疑义，莎士比亚不但袭用了此剧中大部分的结构，即字句之间亦有许多地方雷同。所以此剧可以说是莎氏剧的蓝本。不过莎士比亚自出新裁的地方仍然很多，这是在比较之下就可以看出来的。
- (四) *Sidney's Arcadia* —— 西德尼的小说阿凯地利亚于一五九〇年，第二卷第十章有一段故事，与《李尔王》中格劳斯特一段穿插极为类似，故曾予莎士比亚以若干暗示，殆无疑义。

上述四种，为《李尔王》之主要来源，但剧中尚有一大部分则纯

为莎士比亚之创造，例如：悲惨的结局，弄臣之插入，格劳斯特故事之穿插，李尔之疯狂，皆是。在这些地方，我们可以看出莎士比亚的编剧的手段。

四 艺术的批评

批评家大概都认定《李尔王》是一部伟大作品，但为什么伟大呢？

诗人雪莉在《诗辩》里说：“近代作品常以喜剧与悲剧相搀和，虽易流于滥，然实为戏剧的领域之一大开展；不过其喜剧之成分应如《李尔王》中之有普遍性，理想的，并且有雄壮之美，方为上乘。即因有此原则，故吾人恒以李尔王较优于儿底婆斯王与阿加曼姆农。……《李尔王》如能经得起此种比较，可谓为世上现存戏剧艺术之最完美的榜样。”雪莉此言是专从悲剧喜剧之混和一点立论。哈兹立（Hazlitt）则更笼统的说：“《李尔王》为莎士比亚戏剧中之最佳者，因在此剧中莎士比亚之态度最为诚恳之故”。像这一类绝口赞扬的批评，我们还可以举出斯文本（Swinburne），雨果（Hugo），布兰兑斯（Brandes）等等。

《李尔王》之所以伟大，宜从两方面研究，一为题材的性质，一为表现的方法。

《李尔王》的题材是有普遍性永久性的，这戏里描写的乃是古今中外无人不密切感觉的父母与子女的关系。父母子女之间的伦常的关系乃是最足以动人情感的一种题材。莎士比亚其他悲剧的取材往往不是常人所能体验的，而李尔王的取材则绝对的有普遍性，所谓孝道与忤逆，这是最平凡不过的一件事。所以这题材可以说是伟大的，因为它描写的是一段基本的人性。

单是题材伟大，若是处置不得当，仍不能成为伟大作品。但是看看莎士比亚布局的手段。T.R. Price 教授说得好：

“《李尔王》的故事本身，自析分国土并与考地利亚争吵以后……仅仅是一篇心理研究……只是一幅图画，描写一个神经错乱的老人，因受虐待而逐渐趋于颓唐，以至于疯狂而死。……所以这故事本身缺乏戏剧的意味，这是莎士比亚所熟知的，绝不能编配成剧的。我想即因此之故，莎士比亚乃以格劳斯特与哀德蒙的故事来陪衬李尔与考地利亚的故事。……经过此番揉和，故李尔个性的描写以及其心理溃坏的写照成为此剧美妙动人之处，而哀德蒙的情绪动作以及其成败之 乃成为戏剧的骨格与活动。”（见 PMLA, Vol. ix, 1894, pp. 174-175.）

这一段话非常中肯，两个故事的穿插配合不能不说是成功的技巧。

再看《李尔王》的煞尾处，莎士比亚把传统的“大团圆”改为悲惨的结局，虽因此而为十八世纪的一些批评家所诟病，但以我们的眼光来看，“诗的公理”在此地是没有维持之必要的。Tate 的改编本虽然也有一百五十七年的命运，终归经不起 Lamb 的一场奚落！

就大致论，《李尔王》的题材与表现都是成功的，不愧为莎氏四大悲剧之一。不过短处仍是有的，如 Bradley 教授所指示，至少有下列数端：

- （一）格劳斯特之当众挖眼是太可怕的。
- （二）剧中重要人物过多；故近结尾处过于仓促，于第四幕及第五幕前半部为尤然。
- （三）矛盾或不明晰处过多，例如：
 - 甲、爱德加与哀德蒙住在同一家中，何以有事不面谈而偏写信？
 - 乙、何以爱德加甘受乃弟蒙骗而不追问贾怨之由？

丙、格劳斯特何以长途跋涉至多汶仅为觅死？

丁、由第一景至李尔与刚乃绮冲突，仅两星期，而传闻法兵登岸，据坎特谓此乃由于李尔受其二女虐待所致，但事实上瑞干之虐待李尔仅前一天之事，传闻毋乃太速？

戊、李尔怨刚乃绮裁减侍卫五十名，但刚乃绮何曾言明数目？

己、李尔与刚乃绮各派使者至瑞干处并候回信，而李尔与刚乃绮亦均急速赶赴瑞干处，何故？

庚、爱德加何以不早向盲目的父亲自白？

辛、坎特何以化装至最后一景？自谓系有重要意义，究系何故？

壬、何以白根地有先选考地利亚之权？

癸、何以哀德蒙事败之后良心发现不早解救彼所陷害之人？

（四）动作背景之确实地点，殊欠明了。

当然此等琐细处之缺憾，不能损及此剧之伟大，然缺憾如此之多，恐怕就不能使此剧成为“完美的”的艺术品了。Bradley教授说：“此剧为莎士比亚最伟大之作品，但并非如哈兹立所说，‘最佳的作品’。”此语可谓不易之论。

托尔斯泰曾严酷地批评莎士比亚，以为不能称为第一流作家，即以《李尔王》为例曾详加剖析，谓莎士比亚之作实远逊于其蓝本，这可以说是很大胆的批评。但至少在两点上托尔斯泰的意见是不无可取的，一是莎士比亚的文字太嫌浮夸矫饰，太不自然，太勉强，一是李尔王的事迹太不近人情，太不自然，太牵强。这是任何公正的读者都有同感的吧？

KING LEAR

DRAMATIS PERSONAE

LEAR, King of Britain.

KING OF FRANCE.

DUKE OF BURGUNDY.

DUKE OF CORNWALL.

DUKE OF ALBANY.

EARL OF KENT.

EARL OF GLOUCESTER.

EDGAR, Son to Gloucester.

EDMUND, Bastard Son to Gloucester.

CURAN, a Courtier.

OSWALD, Steward to Goneril.

Old Man, Tenant to Gloucester.

Doctor.

Fool.

An Officer, employed by Edmund.

A Gentleman, Attendant on Cordelia.

A Herald.

Servants to Cornwall.

李 尔 王

剧中人物

李尔 (Lear)，不列颠王。

法兰西王 (King of France)。

白根地公爵 (Duke of Burgundy)。

康瓦公爵 (Duke of Cornwall)。

阿班尼公爵 (Duke of Albany)。

坎特伯爵 (Earl of Kent)。

格劳斯特伯爵 (Earl of Gloster)。

爱德加，格劳斯特之子 (Edgar)。

哀德蒙 (Edmund)，格劳斯特之私生子。

柯伦 (Curan)，一廷臣。

奥斯瓦 (Oswald)，刚乃绮之管家。

老人，格劳斯特之佃户。

医生。

弄臣。

一官佐，爱德蒙所任用。

一绅士，考地利亚之随侍。

一传令官。

康瓦之仆役多人。

GONERIL, }
REGAN, } Daughters to Lear.
CORDELIA, }

Knights of Lear's Train, Officers, Messengers, Soldiers, and
Attendants.

SCENE.—Britain.

刚乃绮 (Goneril)
瑞干 (Regan)
考地利亚 (Cordelia)

} 李尔之女

李尔之侍卫多人，官佐，信使，军士，及侍从等。

地点：不列颠。

ACT I

SCENE I—A Room of State in KING LEAR'S Palace.

Enter KENT, GLOUCESTER, and EDMUND.

KENT I thought the king had more affected the Duke of Albany than Cornwall.

GLOUCESTER It did always seem so to us; but now, in the division of the kingdom, it appears not which of the dukes he values most; for equalities are so weighed that curiosity in neither can make choice of either's moiety.

KENT Is not this your son, my lord?

GLOUCESTER His breeding, sir, hath been at my charge: I have so often blushed to acknowledge him, that now I am brazed to it.

KENT I cannot conceive you.

GLOUCESTER Sir, this young fellow's mother could; whereupon she grew round-wombed, and had, indeed, sir, a son for her cradle ere she had a husband for her bed. Do you smell a fault?

KENT I cannot wish the fault undone, the issue of it being so proper.

GLOUCESTER But I have a son, sir, by order of law, some year elder than this, who yet is no dearer in my account: though this knave came somewhat saucily into the world before he was sent for, yet was his mother fair; there was good sport at his making, and the whoreson must be acknowledged. Do you know this noble gentleman, Edmund?

EDMUND No, my lord.

第一幕

第一景：李尔王宫。

坎特，格劳斯特，哀德蒙上。

坎 我以为国王对于阿班尼比对于康瓦更宠爱一些。

格 我们一向是这样看法的：但是如今，析分国土，倒看不出他是偏重哪一位公爵；因为分得非常均匀，精密的计较起来也辨不出孰薄孰厚。

坎 这不是你的儿子么，先生？

格 他的抚养是由我担负的：我常常的，颜承认他，现在倒忝不知惭了。

坎 我不明白你的意思。

格 先生，这位青年的母亲却能：所以她的肚子凸了，在她的床上未有丈夫之前，摇篮里先有了儿子。你觉得这是错事么？

坎 儿子长得这样漂亮，我倒不能愿你不犯那桩错事了。

格 但是我有一个嫡出的儿子，比这一个差不多还大一岁，可是我并不偏爱他：这家伙谁也没有要他来，他卤莽的来到了世上，可是他的母亲很美；生他之前，我很享受了一番，所以这私生子一定要予以承认的。你认识这位先生么，哀德蒙？

哀 不。

GLOUCESTER My Lord of Kent: remember him hereafter as my honourable friend.

EDMUND My services to your lordship.

KENT I must love you, and sue to know you better.

EDMUND Sir, I shall study deserving.

GLOUCESTER He hath been out nine years, and away he shall again. The king is coming.

Sennet. Enter LEAR, CORNWALL, ALBANY, GONERIL, REGAN, CORDELIA, and Attendants.

LEAR Attend the Lords of France and Burgundy, Gloucester.

GLOUCESTER I shall, my liege.

[Exeunt GLOUCESTER and EDMUND.]

LEAR Meantime we shall express our darker purpose.
Give me the map there. Know that we have divided
In three our kingdom; and 'tis our fast intent
To shake all cares and business from our age,
Conferring them on younger strengths, while we
Unburden'd crawl toward death. Our son of Cornwall,
And you, our no less loving son of Albany,
We have this hour a constant will to publish
Our daughters' several dowers, that future strife
May be prevented now. The princes, France and Burgundy,
Great rivals in our youngest daughter's love,
Long in our court have made their amorous sojourn,
And here are to be answer'd. Tell me, my daughters,—
Since now we will divest us both of rule,
Interest of territory, cares of state,—
Which of you shall we say doth love us most?
That we our largest bounty may extend
Where nature doth with merit challenge. Goneril,
Our eldest-born, speak first.

格 坎特伯爵：以后记住这是我的好朋友。

哀 谨向伯爵致敬。

坎 我一定喜欢你，并且我愿和你熟些。

哀 先生，我将努力不辜负盛意。

格 他已经有九年在外国，还要再到外国去呢。国王来了

李尔王，康瓦，阿班尼，刚乃绮，瑞干，考地利亚
及侍从等上。

李 格劳斯特，去延请法兰西国王和白根地公爵。

格 遵命，陛下。〔格劳斯特及哀德蒙下。〕

李 现在我要宣示我的更秘密的计划。把地图给我。你们知道，我已经把我的国土分为三块：我已决心要使我的衰老之身摆脱一切的烦剧，交给年轻的人去做，我好轻松的爬向死所。我的女婿康瓦，还有你，我的同样亲爱的女婿阿班尼，我现在决意宣布我的女儿们的妆奁，免得将来发生争执。法兰西和白根地两位亲王争着要娶我的小女，到宫内求婚也有些时候了，现在也要解决。我的女儿们，告诉我，——既然我现在就要放弃我的统治，领土，以及政务，——你们当中哪一个可以说是最爱我的？哪个情爱最笃，最应邀赏，我便给予最大的赏赉。刚乃绮，你年最长，你先说。